

◎円借款の供与に関する日本国政府とスリ・ランカ民主社会主義共和国政府との間の交換公文

(略称) スリ・ランカとの円借款取極

平成 十年 八月二十七日 コロンボで
平成 十年 八月二十七日 効力発生
平成 十年 十月 十三日 告示

(外務省告示第四七九号)

目 次

| | | |
|-----------------------|------|-----|
| 日本側書簡 | 一八九五 | ページ |
| I | 一八九五 | |
| 1 借款Ⅰの供与 | 一八九五 | |
| 2 借款契約の締結及び借款の条件 | 一八九五 | |
| 3 借款Ⅰの対象 | 一八九六 | |
| 4 生産物又は役務の調達 | 一八九六 | |
| 5 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与 | 一八九七 | |
| 6 生産物の海上輸送及び海上保険 | 一八九七 | |
| II | 一八九七 | |
| 1 借款Ⅱの供与 | 一八九七 | |
| 2 借款契約の締結及び借款の条件 | 一八九七 | |
| 3 借款Ⅱの対象 | 一八九八 | |
| III | 一八九八 | |

スリ・ランカとの円借款取極

| | | |
|---|----------------------|------|
| 1 | 支出期間の延長 | 一八九八 |
| 2 | 借款、利子等の免税 | 一八九八 |
| 3 | 借款の適正使用等 | 一八九八 |
| 4 | 計画の進捗状況に関する情報及び資料の提供 | 一八九八 |
| 5 | 協議 | 一八九八 |
| | 付表 | 一九〇〇 |
| | スリ・ランカ側書簡 | 一九〇一 |

(円借款の供与に関する日本国政府とスリ・ランカ民主主義共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、スリ・ランカ民主主義共和国の経済の安定と開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とスリ・ランカ民主主義共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

I

1 (1) 二百三十三億七千二百万円 (三百三十万 〇〇〇 〇〇〇 円) の額までの円貨による借款 (以下「借款 I」という。) が、この書簡に附属する表 (以下「付表」という。) に掲げる事業計画の実施のため、各事業計画につき付表に定める配分に応じ、海外経済協力基金 (以下「基金」という。) により、日本国の関係法令に従って、スリ・ランカ民主主義共和国政府に供与されることになる。

(2) 借款 I は、借款 I の一部が付表の 1 及び 2 に掲げる事業計画のコンサルタントに対して行う支払のため使用される場合を除いて、千九百九十三年六月二十五日に日本国政府により公表された開発途上国への資金協力計画の 2 (2) に沿って供与されることになる。

借款契約の締結及び借款の供与の条件

2 (1) 借款 I は、スリ・ランカ民主主義共和国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款 I の条件及び使用に関する手続は、なかなすく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) (i) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。

スリ・ランカとの円借款取極

(Japanese Note)

Colombo, August 27, 1998

Sir,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka concerning Japanese loans to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka:

I

1. (1) A loan in Japanese yen up to the amount of twenty-three billion three hundred and seventy-two million yen (¥23,372,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan I") will be extended to the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan for the implementation of the projects enumerated in the list attached hereto (hereinafter referred to as "the List"), according to the allocation for each project as specified in the List.

(2) The Loan I will be extended in line with subparagraph (2) of paragraph 2 of the "Funds for Development" Initiative announced by the Government of Japan on June 25, 1993, except where a part of the Loan I is made available to cover payments to consultants of the projects mentioned in 1 and 2 of the List.

2. (1) The Loan I will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the Fund. The terms and conditions of the loan I as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, *inter alia*, the following principles:

(a) (i) the repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;

スリ・ランカとの円借款取極

一八九六

生産物又は
は役務の
調達

借款
Iの
対象

- (ii) 利子率は、年一・八パーセントとする。
- (b) ただし、(a)にもかかわらず、借款Iの一部が付表の1及び2に掲げる事業計画のコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該部分については、次のとおりとする。
- (i) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- (iii) 利子率は、年〇・七五パーセントとする。
- (c) 支出期間は、関係借款契約の発効の日から五年とする。
- (2) (i)にいう借款契約の各々は、基金が当該借款契約に係る事業計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む）を確認した後に締結される。
- 3 (1) 借款Iは、スリ・ランカの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、付表に掲げる事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。
- (2) (i)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。
- (3) 借款Iの一部は、付表に掲げる事業計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。
- 4 スリ・ランカ民主主義共和国政府は、3(1)にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除く）ほか従へべき国際入札の手続をなかななく定める）に従って調達されることを確保する。

- (ii) the rate of interest will be one and eight-tenths per cent (1.8%) per annum;
- (b) notwithstanding sub-paragraph (a) above, where a part of the loan I is made available to cover payments to consultants of the projects mentioned in 1 and 2 of the List, then:
 - (i) the repayment period of the said part will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;
 - (ii) the rate of interest of the said part will be seventy-five-hundredths per cent (0.75%) per annum; and
- (c) the disbursement period will be five (5) years from the date of coming into force of the relevant loan agreement.
- (2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the project to which such loan agreement relates.
- 3. (1) The loan I will be made available to cover payments to be made by the Sri Lankan executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in the List, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.
- (2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.
- (3) A part of the loan I may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects enumerated in the List.
- 4. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka will ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, *inter alia*, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

日本国民の出入国及び滞在の便
宜供与
生産物の海上輸送及び海上保険

借款Ⅱの供与

借款契約の締結及び借款の条件

5 (1) 1) いう生産物又は役務の供給に関連してスリ・ランカ民主主義共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためスリ・ランカ民主主義共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

6 スリ・ランカ民主主義共和国政府は、借款Ⅰに基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に關し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる直接又は間接の制限を課さない。

II

1 (1) 二十七億三千万円（二、七三〇、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款Ⅱ」という）が、企業環境対策支援計画（以下「計画」という）の実施のため、基金により、日本国の関係法令に従って、スリ・ランカ民主主義共和国政府に供与されることになる。

(2) 借款Ⅱは、千九百九十三年六月二十五日に日本国政府により公表された開発途上国への資金協力計画の2(2)に沿って供与されることになる。

2 (1) 借款Ⅱは、スリ・ランカ民主主義共和国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款Ⅱの条件及び使用に関する手続は、なにかんすく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。

(b) 利子率は、年〇・七五パーセントとする。

(c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日から五年とする。

(2) (1) 1) いう借款契約は、基金が計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む）を確認した後に締結される。

スリ・ランカとの円借款取極

5. Japanese nationals whose services may be required in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and stay therein for the performance of their work.

6. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan I, the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka will refrain from imposing, directly or indirectly, any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

II

1. (1) A loan in Japanese yen up to the amount of two billion seven hundred and thirty million yen (¥2,730,000,000) (hereinafter referred to as "the loan II") will be extended to the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka by the Fund, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, for the implementation of the Environmentally Friendly Solutions Fund Program (hereinafter referred to as "the Program").

(2) The loan II will be extended in line with sub-paragraph (2) of paragraph 2 of the "Funds for Development" Initiative announced by the Government of Japan on June 25, 1993.

2. (1) The loan II will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the Fund. The terms and conditions of the loan II as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, *inter alia*, the following principles:

(a) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;

(b) The rate of interest will be seventy-five-hundredths per cent (0.75%) per annum; and

(c) The disbursement period will be five (5) years from the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the

スリ・ランカとの円借款取極

一八九八

借款Ⅱの 対象

3 借款Ⅱは、計画に基づき国立開発銀行が借入人に対して行う融資に充てるために使用に供される。

支出期間 の延長

1 Ⅱ2(1)(c)及びⅡ2(1)(c)にいうそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

III

借款、利 子等の免 税

2 スリ・ランカ民主主義共和国政府は、基金について、借款Ⅰ及び借款Ⅱ並びにそれらから生ずる利子に対して又はそれらに関連してスリ・ランカ民主主義共和国において課されるすべての財政課税資金及び租税を免除する。

借款の適 正使用等

3 スリ・ランカ民主主義共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款Ⅰ及び借款Ⅱが適正にかつ専ら付表に掲げる事業計画及び計画のために使用されること。

(b) 借款Ⅰに基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

4 スリ・ランカ民主主義共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、付表に掲げる事業計画及び計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提供する。

5 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、貴官が前記の了解をスリ・ランカ民主主義共和国政府に代わって確認されれば幸いでありま

す。
本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十八年八月二十七日にコロンボで

feasibility, including environmental consideration, of the Program.

3. The loan II will be made available to cover credits to be extended by the National Development Bank to the sub-borrowers under the Program.

III

1. The respective disbursement periods mentioned in sub-paragraph (1)(c) of paragraph 2 of part I and sub-paragraph (1)(c) of paragraph 2 of part II may be extended respectively with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

2. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka will exempt the Fund from all fiscal levies and taxes imposed in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka on and/or in connection with the loan I and the loan II as well as interest accruing therefrom.

3. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka will take necessary measures to ensure that:

(a) the loan I and the loan II be used properly and exclusively for the projects enumerated in the List and for the Program; and

(b) the facilities constructed under the loan I be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

4. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with information and data concerning the progress of the implementation of the projects enumerated in the List and of the Program.

5. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if you would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

スリ・ランカ民主主義共和国駐在
日本国特命全權大使 杉山 洋二

(Signed) Yoji Sugiyama
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Democratic Socialist
Republic of Sri Lanka

スリ・ランカ民主主義共和国
大蔵・計画省次官 ディクソン・ニラウィーラ殿

Mr. Dixon Nilawera
Secretary
Ministry of Finance and Planning
of the Democratic Socialist
Republic of Sri Lanka

スリ・ランカとの円借款取極

一九〇〇

付表

List

| | (限度額) |
|-----------------------|-------------|
| 1 送電網整備計画(Ⅱ) | 四十億三千万円 |
| 2 配電網増強計画 | 五十九億七千三百万円 |
| 3 コロンボ首都圏電気通信網整備計画(Ⅱ) | 百三十三億六千九百万円 |
| 総 額 | 一四十三億七千二百万円 |

| | (Maximum Amount in Million Yen) |
|--|------------------------------------|
| 1. Transmission and Substation Development Project (II) | 4,030 |
| 2. Medium Voltage Distribution Network Reinforcement Project | 5,973 |
| 3. Telecommunication Network Expansion Project in Colombo Metro Area (II) | 13,369 |
| Total | 23,372 |

スリ・ランカ側書簡

(スリ・ランカ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をスリ・ランカ民主社会主義共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十八年八月二十七日にコロンボで

スリ・ランカ民主社会主義共和国

大蔵・計画省次官 ディクソン・ニラウィーラ

スリ・ランカ民主社会主義共和国駐在

日本国特命全權大使 杉山洋二閣下

(Sri Lankan Note)

Colombo, August 27, 1998

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Dixon Nilaweera

Secretary
Ministry of Finance and Planning
of the Democratic Socialist
Republic of Sri Lanka

His Excellency
Mr. Yoji Sugiyama
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Democratic Socialist
Republic of Sri Lanka

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がスリ・ランカ政府に対し、二百三十三億七千二百万円までの借款Ⅰ及び二十七億三千万円までの借款Ⅱを供与することについての両政府の了解を確認したものである。